

Introducción a la audiodescripción audiovisual

Dictado por Gladys Benítez

Fecha de inicio: 7 de noviembre de 2022

Días y horarios: lunes 7, 14, 21 y 28 noviembre de 19 a 21 h (GMT-3)

Duración: 4 semanas. Cuatro encuentros de 2 horas cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18 participantes como máximo - 7 como mínimo

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Meet

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, estudiantes de traducción, comunicadores, locutores, realizadores cinematográficos, guionistas, gestores culturales y toda persona interesada en la temática.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- 1) Presentar a la AD desde una perspectiva de derechos. Comprender la importancia de incluir recursos de accesibilidad a la cultura.
- 2) Conocer el proceso de trabajo, pautas elementales y muestras de AD.
- 3) Incorporar herramientas que posibiliten el ejercicio de la audiodescripción audiovisual mediante el uso de pautas y el conocimiento de los componentes de la puesta en escena.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

4) Acercar a los participantes a su primera producción de audiodescripción. Trabajar en la supervisión de esos trabajos y ejercitar la escucha crítica.

5) Promover la creatividad a fines de pensar en recursos sonoros que permitan la accesibilidad cultural desde las diversas profesiones.

Contenido:

Semana 1. Introducción a la accesibilidad y a la audiodescripción.

Semana 2. Lenguaje audiovisual.

Semana 3. Práctica de escritura descriptiva.

Semana 4. Proceso audiodescriptivo en piezas audiovisuales y presentación de trabajo final.

Descripción:

La modalidad será a distancia. Habrá encuentros en vivo a través de Meet para conversar sobre los contenidos publicados en Google Classroom. Se trabajará a partir del análisis de una película y se abordará la escritura y narración de AD de escenas seleccionadas.

Bibliografía:

Se recomienda conocer estas normativas, si bien se hará mención a ambas durante el primer encuentro.

Convención sobre derechos de las personas con discapacidad (2006)

<http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>

Art. 66 de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual (2009)

<http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/155000-159999/158649/norma.htm>

En los siguientes, se citarán textos de Antonio Costa, Michel Chion, Jacques Aumont, Joel Snyder, Marta Chapado Sánchez y otros.

Minibío:

Locutora (ISER) especializada en Audiodescripción (AD) y audiolibros. Lic. en comunicación audiovisual, diplomada en la LSCA y actriz (Escuela de Raúl Serrano). Produzco guiones descriptivos que permiten el acceso a contenidos culturales a personas con discapacidad visual desde hace 13 años. Guionista y narradora de AD en español neutro para series de NETFLIX, AMAZON, Disney, en rioplatense para programas de Canal Encuentro, Paka Paka, largometrajes, audioguías para el MNBA y asociaciones. Docente de AD en cursos para la AATI, para la diplomatura en TAV de la UTN, en el Centro Universitario Devoto (UBA), en cursos de la FFyL (UBA) y de la Asoc Civil Tiflonexos. Actualmente trabajo como audiodescriptora, en el área de Gestión de Públicos del Teatro Nacional Cervantes.

Categorías de pago:

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago:

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito